

**Aus dem Farsi ins Lettische  
von Uldis Bērziņš**

**Viens ap otru vijas**

Viens ap otru vijas un deldējas  
Tādēļ, ka viens ar otru ir velti saistīti.

Viens no otra izriet  
Tādēļ, ka viens ar otru ir saistīti.

Viens ap otru vijas,  
Tādēļ, ka viens otram atveras.

Viens sakļauj savas rokas,  
Lai tūlīt tās atklāutu un apskautu otru.

Viens ar otru ir veltīgi saistīti,  
Tādēļ, ka viens no otra izriet.

Viens pie otra sirdi piesien,  
Tādēļ, ka viens ap otru vijas.

Viens no otra atraisās,  
Tādēļ, ka viens apkļāvis rokas, lai tūlīt  
tās atklāutu.

Viens ap otru vijas tādēļ, ka...

**Aus dem Lettischen ins Englische  
von Ieva Lešinska**

**One twined round the other**

Two entwined and wasting  
For they are tied in vain.

One stemming from the other  
Because they are tied.

Two entwined  
Because they open for each other.

Arms that one has folded  
Will unfold to embrace the other.

One to the other tied in vain  
For one stems from the other.

One ties one's heart to the other,  
For they're twined one round the other.

One untwines oneself from the other  
For arms folded round will soon unfold.

Two are entwined because...

**Rückübersetzung aus dem Englischen von  
Julia Samwer**

**Einer um den anderen geschlungen**

Zwei umschlungen und schwindend  
Weil sie vergeblich verbunden sind.

Einer entspringt aus dem anderen  
Weil sie verbunden sind.

Zwei umschlungen  
Weil sie sich füreinander öffnen.

Arme die einer verschränkt hat  
Werden sich öffnen den anderen zu umarmen.

Vergeblich aneinander gebunden  
Weil einer aus dem anderen entspringt.

Einer bindet sein Herz an das andere  
Weil sie miteinander verschlungen sind.

Einer löst sich aus der Umarmung mit dem  
anderen  
Weil Umarmungen sich bald lösen werden.

Zwei sind umschlungen, weil...